



GLORIA R. GARCÍA

ES>EN>ES / FR>ES

FORMACIÓN

MÁSTER EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: LOCALIZACIÓN, SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE – ISTRAD Y UNIVERSIDAD DE CÁDIZ (MODALIDAD ES>EN/EN>ES)

2013 - 2015

Contenido académico:

- Subtitulación y doblaje: fundamentos teóricos y sus técnicas aplicadas a la traducción
- Corrección ideomática y técnicas de ajuste
- Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas
- Técnicas de audiodescripción para invidentes
- Técnicas de traducción aplicadas a la localización
- Proyecto práctico basado en la localización de videojuegos

LICENCIATURA EN FILOLOGÍA INGLESA – UNIVERSIDAD DE SEVILLA

2006 - 2013

Contenido académico:

- Lengua y lingüística
- Literatura inglesa y norteamericana
- Fonética y fonología
- Morfosintaxis
- Traducción

COMPLEMENTOS DE FORMACIÓN

CURSO DE TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE TEXTOS LITERARIOS FRANCESES - ISTRAD

04/2018 – Actualmente

CURSO DE FUNDAMENTOS ESPECÍFICOS DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA Y FRANCESA - ISTRAD

09/2016 – 10/2017

GESTIÓN DE PROYECTOS MULTILINGÜES CON ADOBE INDESIGN - TRADUVERSIA

08/2017

CURSO DE LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS Y APLICACIONES MÓVILES - ISTRAD

07/2014

COMPETENCIAS PERSONALES

IDIOMAS

	Comprensión	Exp. Oral	Exp. Escrita
Español	Nativo	Nativo	Nativo
Inglés	C2	C2	C2
Francés	B2	B1	B1

EXPERIENCIA

TRADUCTORA/REVISORA

2016 – Actualmente

Átomo Games:

- Traducción ES>EN de *Babydino, Chuches, Solos en Casa, Ardillas del Bosque*

Edge Entertainment:

- Traducción EN>ES de *¡Pardillo!*

Q System Games & GdM Games:

- Traducción ES>EN *Sherlock Series*

ABBA Games:

- Traducción ES>EN de *Oziland*

Gdm Games:

- Traducción ES>EN de *Dragons, Más Noches de Sangre, Ticket to Mars, Metalmania, Wanted 7, Shikoku, Veracruz, Banjooli Xeet*
- Traducción EN>ES de *Naruto Shippuden. The Board Game*
- Revisión y corrección de *Myths at War*

TRADUCTORA / COMMUNITY MANAGER - GAMES 2 LEARN

05/2013 - 12/2015

- Traducción ES>EN del proyecto *Prehistory*
- Responsable social de @PrehistoryGame en Twitter
- Traducción ES>EN y corresponsable social de la campaña de crowdfunding en Kickstarter

TRADUCTORA – CIEE SEVILLA

09/2009 - 01/2011

- Traducción EN>ES de artículos en la revista universitaria *Más+ Menos*

HERRAMIENTAS TAO

Subtitle Workshop	WordFast
DivxLand Media	Subtitle Edit
VisualSubSync	FAB Subtitler
CatsCradle	VirtualDubMod
AegiSub	SDL Trados Studio